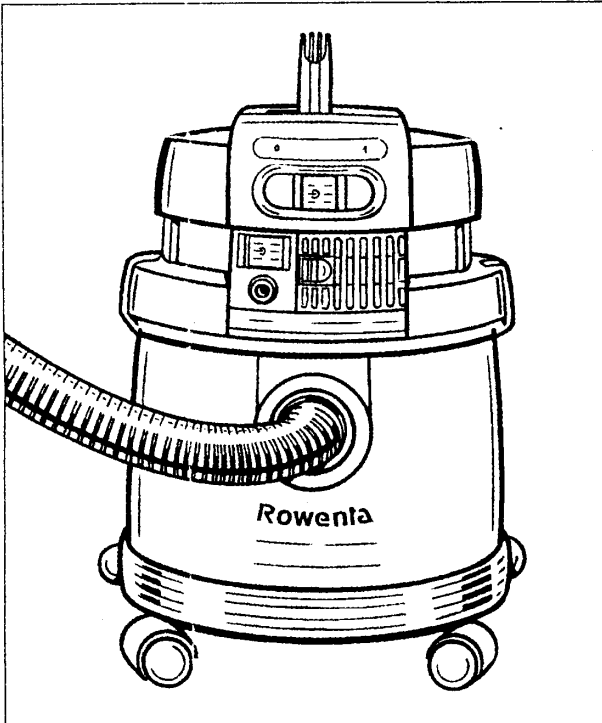


Rowenta

BULLY



Mode
d'emploi p. 2 - 11

Instructions
for use p. 2 - 11

Gebrauchs-
anweisung p. 2 - 11

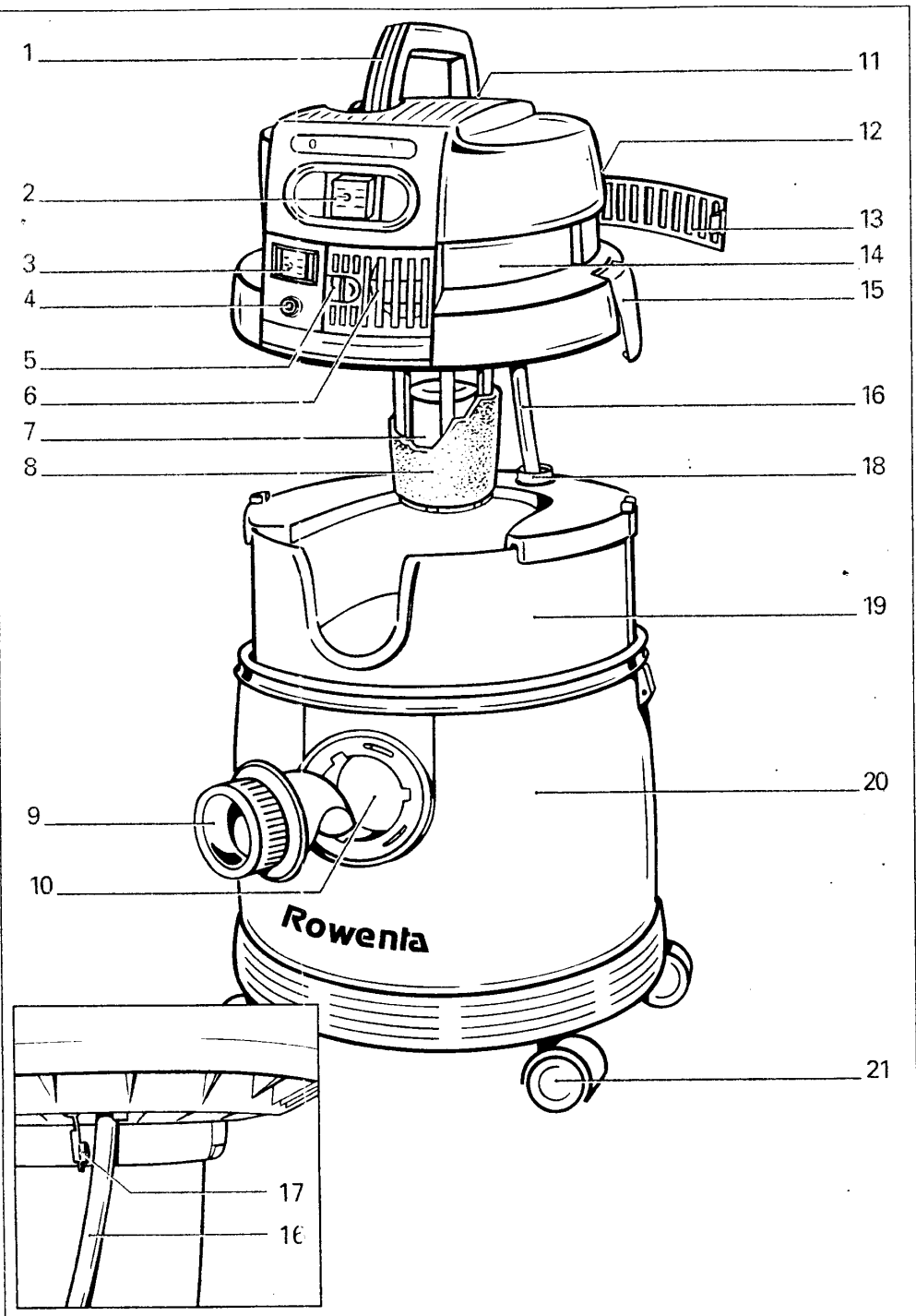
Gebruiks-
aanwijzing p. 2 - 11

Modo
de empleo p. 12 - 20

Instruções
de utilização p. 12 - 20

Οδηγίες
χρήσης p. 12 - 20





Merci de votre confiance en Rowenta, nous sommes certains que le BULLY LAVEUR que vous venez d'acheter vous donnera entière satisfaction. Sortez-le de l'emballage et déballez tous les accessoires.

Votre BULLY LAVEUR se compose :

1. Poignée de transport escamotable.
2. Interrupteur marche/arrêt d'aspiration (0-1).
3. Interrupteur marche/arrêt de la pompe (▲).

4. Valve de branchement du tuyau d'alimentation en shampooing.
5. Cassette filtre de sortie d'air.
6. Soufflerie.
7. Flotteur.
8. Filtre de protection du moteur.
9. Buse amovible.
10. Ouverture d'aspiration.
11. Fixe-tube.
12. Filtre de sortie d'air.
13. Grille de maintien.
14. Range cordon.
15. Pattes de fixation.

16. Tuyau de raccordement de la pompe.
17. Bouchon.
18. Ouverture de remplissage du réservoir.
19. Réservoir amovible (4 l).
20. Cuve.
21. Roulettes pivotantes.

Accessoires aspirateur :

- Flexible avec régulateur de débit d'air.
- 2 tubes rallonge.
- Suceur combiné (tapis, moquettes, sols lisses).
- Suceur ameublement.

Thank you for choosing Rowenta. We are confident that the BULLY that you have just purchased will give you entire satisfaction. Remove the appliance and accessories from the packaging. Your floor cleaner is composed of :

1. Fold-away carrying handle.
2. Vacuum ON-OFF switch (0-1).
3. Pump ON-OFF switch (▲).
4. Shampoo supply valve.
5. Air outlet filter cassette.
6. Air blow connection.

7. Float valve.
8. Motor protection filter.
9. Removable duct.
10. Inlet for suction hose
11. Tube holder.
12. Air outlet filter.
13. Air outlet filter compartment grid.
14. Cord storage.
15. Fastening clips.
16. Pump connection tube.
17. Stopper.
18. Water tank opening
19. Removable water tank (4 l).
20. Barrel.
21. Revolving wheels.

Vacuum cleaner accessories :

- Suction hose with air regulator.
- 2 extension tubes.
- Combination nozzle (rugs, carpets, smooth floors).
- Upholstery nozzle.
- Crevice nozzle.

Floor cleaner accessories :

- Wash nozzle with supply hose, securing clips on the hose and hand valve.

Rowenta dankt Ihnen für Ihr Vertrauen ; wir sind überzeugt, daß BULLY Sie vollauf zufriedenstellen wird. Nehmen Sie das Gerät und die Zubehörteile aus der Packung.

Ihr BULLY besteht aus :

1. Ausklappbarer Tragegriff
2. Ein-/Ausschalter Saugen (0-1)
3. Ein-/Ausschalter Pumpe (▲)
4. Ansaugventil für Shampoozufuhr
5. Abluftfilterkassette
6. Gebläseaustritt

7. Schwimmer
8. Schaumstoffeinsatz : Motorschutzfilter
9. Abnehmbare Saugstutzen
10. Ansaugöffnung
11. Saugrohrhalter
12. Abluftfilter
13. Haltegitter für Abluftfilter
14. Kabelaufbewahrung
15. Behälterklammern
16. Abnehmbarer Ansaugschlauch der Pumpe
17. Stopfen
18. Wassereinfüllöffnung
19. Abnehmbarer Wasserbehälter (4 l)

20. Behälter
21. Schwenkrollen

Zubehör Trockensaugen :

- Saugschlauch mit Fehlluftregulator
- 2 Saugrohre
- Kombinationsdüse (Teppiche, Teppichböden, Glattböden)
- Polsterdüse
- Fugendüse

Veel dank voor uw vertrouwen in Rowenta. We zijn er van overtuigd dat de BULLY u volledige voldoening zal geven. Verwijder de verpakking en pak alle hulpstukken uit.

Uw BULLY is als volgt samengesteld :

1. Uitklapbare draaggreep.
2. Aan/uit-schakelaar voor de zuigfunctie (0-1)
3. Aan/uit-schakelaar voor de pompfunctie (▲)

4. Aansluiting voor de reinigingsvloeistof-aanvoerslang.
5. Cassette voor het uitblaasfilter.
6. Blaasinrichting.
7. Vlotter.
8. Motor-beschermingsfilter.
9. Uitneembare buis.
10. Zuigopening.
11. Buisbevestiging.
12. Uitblaasfilter.
13. Blokkeerrooster.
14. Snoerklem.
15. Bevestigingshaken.
16. Aansluitslang van de pomp.
17. Dop.

18. Vulopening van het reservoir.
19. Uitneembaar reservoir (4 l).
20. Bak.
21. Zwenkwielletjes.

Hulpstukken voor de stofzuiger :

- Slang met zuigkrachtregelaar.
- 2 verlengbuizen.
- Kombimondstuk (kleden, vaste tapijten, gladde vloeren).
- Meubelmondstuk.
- Spleetmondstuk.

- Suceur plat.

Accessoires :

- Suceur de lavage avec tuyau d'alimentation, clips de fixation sur le flexible et commande d'injection.
- Raclette sols lisses adaptable sur le suceur de lavage (selon modèle).
- Kit lave-vitres (selon modèle)

Accessoires en option :

- Turbobrosse sols ZR-95
- Turbobrosse ameublement ZR-08.

- Sac textile RS-RU-7215.
- Sacs papier ZR-814 ou ZR-815 (double paroi + filtres microactifs).
- Filtre permanent ZR-702.
- Shampooing tapis/moquettes ZS-065.

« Selon modèle » : Des équipements spécifiques sur certains modèles ou des accessoires disponibles en option.

- Squeegee for smooth floors fits onto wash nozzle (according to model).
- Window cleaning kit (according to model).

Optional extras :

- Floor turbobrush ZR-95.
- Upholstery turbobrush ZR-08.
- Textile filter RS-RU-7215.
- Paper dustbags ZR-814 or ZR-815 (double-layered + microactive filters).
- Permanent filter ZR-702.

- Rug and carpet shampoo ZS-065.

"According to model" : i.e. certain models feature specific equipment, or optional extras are available.

Zubehör Naßreinigen :

- Wasch-/Saugdüse mit Schlauch für Wasserzufuhr, Halteklappen für Saugschlauch und Handventil
- Glattbodenaufsatz für die Wasch-/Saugdüse (je nach Modell)
- Zubehörset zum Fensterreinigen (je nach Modell)

Sonderzubehör :

- Turbobürste (Böden) ZR-95
- Turbobürste (Polster) ZR-08
- Textilfilter RS-RU-7215*
- Papierfilter ZR-814 oder ZR-815 (doppeltwandig + Mikro-aktiv Filter)
- Permanentfilter ZR-702
- Shampoo Teppich-/Teppichböden ZS-065

" Je nach Modell " : Es handelt sich um Sonderausstattungen oder um Sonderzubehör.

* Nicht verfügbar in Deutschland und Österreich.

Hulpstukken voor de tapijtreiniger :

- Reinigingsmondstuk met aanvoerslang - bevestigingsklemmen op slang en sproeisysteem.
- Schrobschuiver voor gladde vloeren, aanpasbaar op het reinigingsmondstuk (naar gelang model).
- Raamreinigungsset (naar gelang model).

Apart bij te bestellen accessoires:

- Turbo-borstel voor vloeren ZR-95.
- Turbo-borstel voor meubels ZR-08.
- Textiel-stofzak RS-RU-7215.
- Papieren stofzakken ZR-814.
- Permanent filter ZR-702.
- Tapijtreinigingsvloeistof ZS-065.

" Naar gelang model " : Specifieke uitrusting op sommige modellen of apart bij te bestellen accessoires.

CONSEILS ET PRECAUTIONS

Lisez attentivement votre mode d'emploi et conservez-le soigneusement.

▲ Avant chaque utilisation le fil doit être déroulé complètement. Ne le coincez pas et ne le passez pas sur des arêtes tranchantes.

▲ Si vous utilisez une rallonge, assurez-vous qu'elle est en parfait état et de section adaptée à la puissance de votre aspirateur.

▲ **Ne débranchez jamais** l'appareil en tirant sur le fil.

▲ N'utilisez que des accessoires, des filtres et du shampooing d'origine Rowenta.

▲ Vérifiez que **tous les filtres** sont bien en place. **Ne le faites jamais fonctionner sans le manchon en mousse** (protection du moteur) **et sans sac** (sauf pour l'aspiration des liquides et le lavage).

En cas de difficultés pour obtenir sacs papier et filtres pour cet aspirateur, contactez le Service Consommateurs Rowenta Tel. 02 32 64 65 66 ou composez sur Minitel 3615 ROWENTA.

HINTS AND PRECAUTIONS

Please read these instructions carefully and keep them in a safe place.

▲ Before use, unravel the cord. Make sure it does not become jammed or come into contact with sharp-edged objects.

▲ Any extension cords must be in perfect condition and match the voltage rating of the vacuum cleaner.

▲ **Never unplug** the appliance by pulling on the cord.

▲ Only use **guaranteed original** Rowenta accessories, filters and shampoo.

▲ All the filters **must be firmly in place**. **Never use the vacuum cleaner without the foam sleeve** (motor protection) and without a dustbag (except when vacuuming liquids and when washing).

HINWEISE

Gebrauchsansweisung aufmerksam durchlesen und sorgfältig aufbewahren.

▲ Vor jedem Gebrauch, Zuleitung vollständig abrollen. Zuleitung nicht einklemmen und nicht über heiße Flächen und scharfe Kanten ziehen.

▲ Verlängerungsschnüre nur dann verwenden, wenn Sie sich vorher von deren einwandfreiem Zustand überzeugt haben und diese der Leistung des Gerätes entsprechen.

▲ Den Stecker **nie** an der Zuleitung **aus** der Steckdose **ziehen**.

▲ **Nur** Original Rowenta Filter und Zubehör / Sonderzubehör verwenden.

▲ Die richtige Positionierung aller Filter überprüfen. Nie ohne Schaumstoffeinsatz (Motorschutz) bzw. Staubbeutel saugen (ausser beim Naßreinigen).

▲ Überprüfen, reinigen und wechseln Sie regelmässig die verschiedenen Filter.

WENKEN EN VOORZORGEN

Deze gebruiksaanwijzing aandachtig lezen en zorgvuldig bewaren.

▲ Vóór elk gebruik moet het snoer volledig worden afgerold. Het snoer mag niet klem raken of over scherpe randen worden gevoerd.

▲ Bij gebruik van een verlengsnoer moet men opletten dat dit in goede staat verkeert en dat de doorsnede overeenkomt met het vermogen van uw stofzuiger.

▲ **Nooit aan het snoer trekken** om de stekker uit het stopcontact te verwijderen.

▲ Uitsluitend de originele Rowenta-hulpstukken, -filters en -reinigingsmiddelen gebruiken.

▲ Altijd opletten **dat alle filters** correct zijn aangebracht. Het apparaat nooit laten functioneren zonder schuimrubber filter (motorbescherming) of zonder stofzak (behalve voor het opzuigen van vloeistoffen en bij gebruik van reinigingsmiddel).

▲ POUR VOTRE SÉCURITÉ

▲ Votre aspirateur est un **appareil électrique** : il doit être utilisé dans des conditions normales d'utilisation. Utilisez et rangez l'appareil **hors de portée** des enfants. Ne laissez jamais l'appareil fonctionner **sans surveillance**.

▲ Ne tenez jamais un suceur ou l'extrémité d'un tube à proximité des yeux ou des oreilles.

▲ Vérifiez que la tension d'utilisation (voltage) de votre aspirateur correspond bien à celle de votre

installation.

▲ **Débranchez l'appareil** en retirant la prise de courant :

- immédiatement après utilisation,
- avant chaque changement d'accessoires,
- avant chaque nettoyage, entretien ou changement de filtre.

▲ N'aspirez pas de substances chaudes (braises, cigarettes), de gros débris tranchants (verre), de produits nocifs (solvants, décapants...), agressifs (acides, net-

toyants...), inflammables et explosifs (à base d'essence ou d'alcool).

▲ Ne plongez jamais l'appareil dans l'eau et ne l'entrez pas à l'extérieur.

▲ N'utilisez pas l'appareil :

- s'il est tombé et présente des détériorations visibles ou des anomalies de fonctionnement.
- si le cordon est défectueux.

▲ Dans ce cas n'ouvrez pas l'appareil mais envoyez-le au centre

service agréé Rowenta le plus proche (voir ci-joint la liste des adresses).

▲ Les réparations ne doivent être effectuées que par des spécialistes avec des pièces détachées d'origine. Réparer un appareil soi-même peut constituer un danger pour l'utilisateur.

▲ L'ensemble enrouleur et cordon des aspirateurs doivent être remplacés impérativement par un centre service agréé Rowenta.

▲ Conformément à la réglementation en vigueur tout appareil hors d'usage doit être rendu définitivement inutilisable : débranchez et coupez le cordon avant de jeter l'appareil.

▲ Gardez le shampooing hors de portée des enfants.

▲ Ne l'avalez pas. Evitez tout contact avec les yeux et les muqueuses. En cas de projections accidentelles, lavez abondamment à l'eau claire.

▲ En cas d'utilisation non appropriée ou non conforme au mode d'emploi et de l'utilisation dans le réservoir de produits nettoyants autres que ceux recommandés par Rowenta, aucune responsabilité ne peut engager Rowenta.

Votre appareil Rowenta est conforme aux directives 73/23 CEE et 89/336 CEE.

▲ FOR YOUR OWN SAFETY

▲ Your vacuum cleaner is an **electrical appliance** and must be used properly. Use and store it **out of children's reach**. Never leave it unattended when switched on.

▲ Always keep nozzles and tube ends well away from eyes and ears.

▲ The voltage rating of your vacuum cleaner must match that of your mains electricity supply.

▲ **Unplug your vacuum cleaner:**

- immediately after use,

- before changing accessories, before cleaning, maintenance or changing filters.

▲ Do not vacuum hot substances (embers, cigarettes), large pieces of sharp-edged debris (glass), toxic substances (solvents), corrosive substances (acids, cleaning products) inflammable or explosive substances (petrol or alcohol-based products).

▲ Never immerse your vacuum cleaner in water and do not store it outside.

▲ Do not use your appliance if :

- it has been dropped and shows signs of damage or functions abnormally,
- the cord is damaged or defective.

▲ Do not open the appliance yourself. Send it to your nearest licensed Rowenta Service Centre (refer to the enclosed list).

▲ Only specialists using guaranteed spare parts from the manufacturer should undertake repairs.

▲ Repairing an appliance yourself is dangerous. The cord and cord-winding mechanism should only be replaced by an **approved Rowenta Service Centre**.

▲ In compliance with current regulations, any appliance no longer in use must be made inoperable before disposal by unplugging and severing the electric cord.

▲ Keep the shampoo out of children's reach.

▲ Do not swallow it. Avoid

contact with eyes and face. In the case of accidental splashing, wash abundantly with clear water.

▲ Rowenta accepts no responsibility for inappropriate use of its appliances or failure to comply with instructions, for use of cleaning products in the tank other than those recommended by Rowenta.

Your Rowenta appliance complies with EC directives 73/23 EEC and 89/336 EEC.

▲ FÜR IHRE SICHERHEIT

▲ Ihr Staubsauger ist ein **Elektro-Gerät** : er darf nur unter normalen Gebrauchsbedingungen benutzt werden. Das Gerät **von Kindern fernhalten** und nie ohne Aufsicht betreiben.

▲ Saugdüsen und das Ende des Saugrohrs nie in die Nähe von Augen und Ohren bringen.

▲ Das Gerät nur an Wechselstrom mit Spannung (Volt) gemäss dem Typenschild anschliessen.

▲ **Den Netzstecker ziehen** :

- unmittelbar nach dem Benutzen
- vor jedem Zubehör- oder Filterwechsel
- vor jeder Reinigung oder Pflege.

▲ Nie heisse oder glühende Substanzen (Glut, Zigaretten), grössere Glasscherben oder Ähnliches, Lösungs- oder Ätzmittel, aggressive Stoffe (Säuren oder Reinigungsmittel), leicht entzündliche oder

explosive Stoffe (Benzin oder Alkohol) saugen.

▲ Das Gerät nie in Wasser tauchen und nicht im Freien abstellen.

▲ Das Gerät nicht in Betrieb nehmen, wenn :

- nach einem Sturz oder ähnlichem, der Verdacht auf einen Defekt besteht oder Funktionsstörungen auftreten,
- die Zuleitung sichtbare Schäden aufweist.

In jedem Fall das Gerät an eine

Rowenta Service Stelle einschicken (siehe beiliegenden Service-Spiegel).

▲ Reparaturen dürfen nur von Fachkräften unter Benutzung von Original-Ersatzteilen des Herstellers durchgeführt werden. Selbst ausgeführte Reparaturen sind eine Gefahrenquelle für den Benutzer.

▲ Das komplette Kabelaufwicklungssystem mit Zuleitung muß unbedingt in einer Rowenta Service Stelle ausgetauscht werden.

▲ Entsprechend den geltenden Vorschriften, das ausgediente Gerät sofort unbrauchbar machen : Netzstecker ziehen, Zuleitung abscheiden und einer ordnungsgemässen Entsorgung zuführen.

▲ Das Shampoo von Kindern fernhalten.

▲ Nicht schlucken. Den Kontakt mit Augen und Schleimhaut vermeiden. Unabsichtliche Spritzer sofort reichlich mit klarem Wasser abspülen.

▲ Wird das Gerät zweckfremd bzw. falsch bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann Rowenta für eventuelle Schäden keine Haftung übernehmen.

Ihr Gerät entspricht den EG-Richtlinien 73/23 EWG und 89/336 EWG.

▲ VOOR UW VEILIGHEID

▲ De stofzuiger is een **elektrisch apparaat** dat onder normale gebruiksomstandigheden moet worden gebruikt. Het apparaat altijd **buiten het bereik van kinderen** gebruiken en opbergen. Het apparaat nooit **zonder toezicht** laten functioneren.

▲ Nooit een zuigmond of uiteinde van een zuigbuis in de nabijheid van ogen of oren houden.

▲ De bedrijfsspanning (voltage) van de stofzuiger controleren; deze moet met de spanning van uw

installatie overeenstemmen.

▲ In de volgende gevallen altijd de **stroom uitschakelen** door de stekker uit het stopcontact te nemen :

- onmiddellijk na gebruik,
- bij verwisseling van de accessoires,
- bij reiniging, onderhoud of vervanging van het filter.

▲ Nooit warme delen (gloeiende kolen, sigaretten), grote scherpe delen (glas), schadelijke producten (oplosmiddelen, bijtmiddelen...),

agressieve producten (zuren, reinigingsmiddelen...), of ontvlambare en ontplofbare stoffen (met benzine of alcohol) opzuigen.

▲ Het apparaat nooit in water dompelen of in de buitenlucht laten staan.

▲ Het apparaat niet gebruiken :

- nadat het gevallen is en zichtbare schade vertoont of niet meer normaal functioneert.
- wanneer het snoer in slechte staat verkeert.

▲ In dat geval het apparaat nooit zelf

openen, maar naar de dichtst bijzijnde Rowenta-servicedienst brengen (zie bijgesloten adressenlijst).

▲ Reparaties mogen alleen maar met originele onderdelen en door hiertoe bevoegde vakmensen worden uitgevoerd. Het zelf repareren van een apparaat kan gevaarlijk zijn voor de gebruiker.

▲ De snoer-oprolunits van de stofzuigers moeten verplicht door een erkende Rowenta-servicedienst vervangen worden. Overeenkomstig de geldende

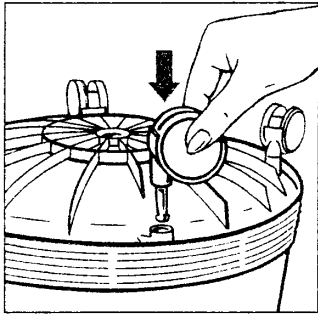
wetgeving moet een afgedankt apparaat definitief onbruikbaar worden gemaakt. Alvorens het apparaat weg te gooien, dient men dus eerst de stekker uit het stopcontact te nemen en het snoer af te snijden.

▲ Het reinigingsmiddel buiten het bereik van kinderen opbergen.

▲ Het reinigingsmiddel nooit inslikken en aanraking met de ogen en slijmvliezen vermijden. Bij eventuele aanraking door spatten dient men onmiddellijk met ruim water te spoelen.

Bij verkeerd gebruik of niet naleving van de gebruiksaanwijzing, of bij gebruik van niet door Rowenta voorgeschreven reinigingsmiddelen in het reservoir, zal Rowenta in geen geval aansprakelijk kunnen worden gesteld.

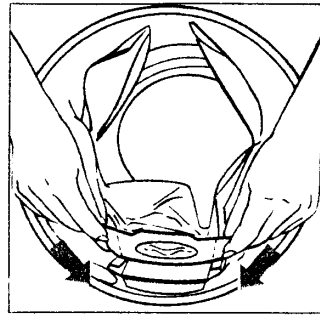
Het Rowenta-apparaat is uitgevoerd volgens de richtlijnen 73/23 EEC et 89/336 EEC.



AVANT D'UTILISER VOTRE BULLY LAVEUR

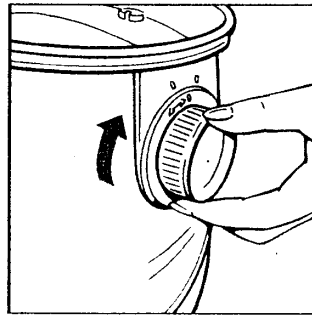
Installez les roulettes.

- Déverrouillez les pattes de fixation, retirez le bloc moteur, sortez le réservoir et retournez la cuve.
- Clipsez les roulettes directement sur le fond de la cuve.

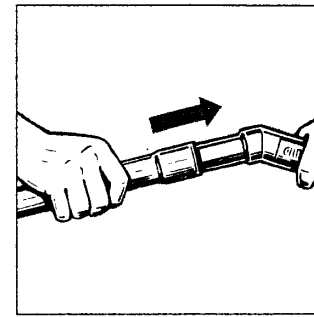


Mettez en place le sac.

- Pliez légèrement les bords du sac papier. Glissez et engagez à fond la cartonnnette du sac papier ou la plaquette du sac textile.

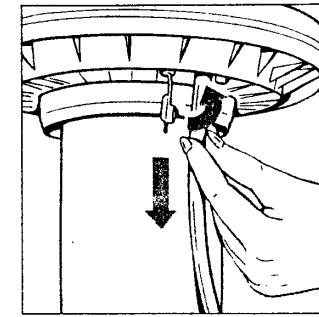


- Mettez la buse dans l'ouverture d'aspiration, poussez et tournez à fond vers la droite.

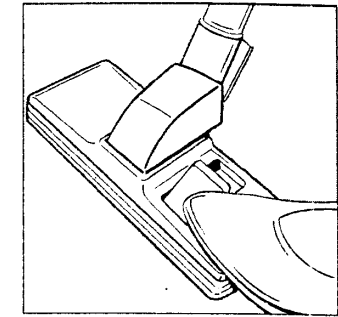


PREPAREZ BULLY LAVEUR

- Mettez le flexible dans l'ouverture d'aspiration.
- Assemblez les tubes et reliez-les au flexible.



- Retirez le tuyau de raccordement de la pompe.
- Enfoncez à fond le bouchon dans l'ouverture.



Choisissez le bon accessoire.

- *Pour les sols lisses* : Mettez le suceur combiné en position brosse sortie.
- *Pour les tapis et moquettes* : Utilisez le suceur combiné en position brosse rentrée.
- *Pour les recoins* : Utilisez le suceur plat, directement la crosse ou le tube.
- *Pour les canapés, matelas...* : Utilisez le suceur ameublement.

BEFORE USING YOUR BULLY

Fix the wheels on.

- Unlock the securing clips, remove the motor, take out the tank and turn the barrel over.
- Clip the wheels directly onto the bottom of the barrel.

Insert the dustbag.

- Lightly fold the edges of the dust-bag. Slide the neck of the dustbag or the textile filter in as far as it will go.

- Place the duct in the suction inlet, push and turn fully to the right.

PREPARE YOUR BULLY

- Insert the suction hose into the suction inlet.
- Assemble the tubes and connect them to the suction hose.

- Take off the pump connection tube.
- Press the stopper into the opening.

Choose the right accessory.

- *For smooth floors* : use the combination nozzle with the brush extended.
- *For rugs and carpets* : use the combination nozzle with the brush withdrawn.
- *For corners and crevices* : use the crevice nozzle, the brush or tube on its own.
- *For sofas and mattresses* : use the upholstery nozzle.

Always switch off and unplug your BULLY before changing any accessories.

ZUSAMMENSETZEN DES BULLY

Einsetzen der Schwenkrollen.

- Öffnen Sie die Behälterklammern, nehmen Sie den Motorblock ab und den Wasserbehälter aus dem Behälter.
- Verankern Sie die Schwenkrollen direkt im Behälterboden.

Einsetzen des Staubbeutels.

- Biegen Sie die Ränder der Pappscheibe leicht an. Schieben Sie die Pappscheibe bzw. das Plastikteil des Textilfilters bis zum Anschlag in den Filterträger.

- Führen Sie den Ansaugstutzen in die Ansaugöffnung ein und drehen Sie ihn fest nach rechts.

VORBEREITUNG DES BULLY ZUM TROCKENSAUGEN

- Stecken Sie den Saugstutzen des Saugschlauches in die Ansaugöffnung.
- Stecken Sie die Saugrohre auf den Saugschlauchgriff.

- Entfernen Sie den Ansaugschlauch der Pumpe.
- Schieben Sie den Stopfen tief in die Öffnung.

Das richtige Zubehör wählen.

- *Für Glattböden* : Benutzen Sie die Kombinationsdüse mit ausgefahrener Bürste.
- *Für Teppiche und Teppichböden* : Benutzen Sie die Kombinationsdüse mit eingefahrener Bürste.
- *Für Ecken und Ritzen* : Benutzen Sie die Fugendüse, direkt den Saugschlauchgriff oder das Saugrohr.
- *Für Polstermöbel* : Benutzen Sie die Polsterdüse.

Schalten Sie vor jedem Zubehörwechsel BULLY ab und ziehen Sie den Netzstecker.

ALVORENS UW BULLY TE GEBRUIKEN

De wieltjes installeren.

- De bevestigingshaken ontgrendelen, het motorblok verwijderen, het reservoir uitnemen en de bak omdraaien.
- De wieltjes direct op de onderkant van de bak bevestigen.

De stofzak aanbrengen.

- De randen van de zak licht omvouden. Het kartonnen deel van de papieren stofzak of het plaatje van de textiel-stofzak zover mogelijk inschuiven.

- De buis in de zuigopening steken, aanduwen en zover mogelijk naar rechts draaien.

DE BULLY GEBRUIKSKLAAR MAKEN

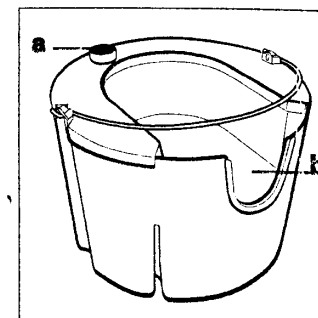
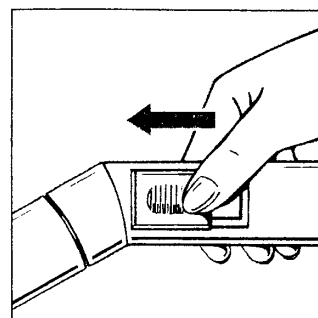
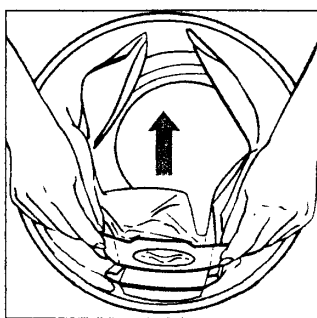
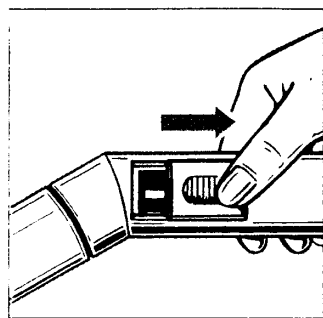
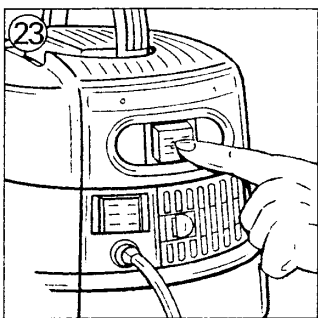
- De slang in de zuigopening steken.
- De buizen in elkaar zetten en met de slang verbinden.

- De aansluitslang van de pomp uittrekken.
- De dop zover mogelijk in de opening steken.

Het juiste hulpstuk kiezen.

- *Voor gladde vloeren* : Gebruik het kombimondstuk met de borstel naar buiten.
- *Voor kleden en vaste tapijten* : Gebruik het kombimondstuk met de borstel naar binnen.
- *Voor de hoekjes* : Gebruik het spleetmondstuk, de pistoolgreep of de buis.
- *Voor banken, matrassen...* : Gebruik het meubelmondstuk.

Alvorens de hulpstukken te verwisselen, altijd eerst de BULLY uitschakelen en de stekker uit het stopcontact nemen.



FRANÇAIS

METTEZ EN ROUTE BULLY LAVEUR

- Déroulez complètement le cordon et branchez BULLY LAVEUR.
- Appuyez sur l'interrupteur marche/arrêt.

Attention !

N'utilisez jamais BULLY LAVEUR sans vérifier que le manchon mousse (protection du moteur) est bien en place.

Réglez le débit d'aspiration.

- Ouvrez le volet du régulateur de débit pour diminuer manuellement la puissance d'aspiration - ex : lorsque l'embout est bouché -

POUR ASPIRER DES LIQUIDES

Retirez le sac.

- Déverrouillez les pattes de fixation et enlevez le bloc moteur.
- Retirez le sac papier ou le sac textile.

Choisissez le bon accessoire.

- *Pour les sols* : Utilisez le suceur de lavage ou le suceur ameublement selon la quantité d'eau à aspirer.

Important ! Lorsque vous aspirez des liquides :

- Enlevez le sac.
- Fermez toujours le régulateur de débit d'air.

Videz la cuve.

(§ 2, page 9).

Important !

Aspirez très soigneusement les tapis et les moquettes avant de les laver.

POUR LAYER

Mettez le réservoir en place.

- Le réservoir se compose de 2 parties :
a - un compartiment contenant le produit nettoyant,
b - un bac pour recueillir le liquide sale au centre.
- Déverrouillez les pattes de fixation et retirez le bloc moteur.
- Retirez la buse, sortez le sac papier ou le sac textile.

ENGLISH

SWITCH ON YOUR BULLY

- Fully extend the cord and plug in your BULLY.
- Press the ON/OFF switch (0-1).

Warning!

Never use your BULLY before checking that the foam sleeve (motor protection) is firmly in place.

Adjust the suction power.

- Open the lid of the air regulator to reduce the suction power manually when the nozzle is clogged.

VACUUMING LIQUIDS

Remove the dustbag.

- Unlock the securing clips and remove the motor.
- Remove the dustbag or textile filter.

Choose the right accessory.

- *For floors* : use the wash nozzle or the upholstery nozzle depending on the quantity of water to vacuum.

Important!

When vacuuming liquids :

- Remove the dustbag.
- Always turn off the air regulator.

Empty the barrel.

(§ 2, page 9).

Important!

Vacuum rugs and carpets with extreme care before washing them.

WASHING FLOOR SURFACES

Insert the tank.

- The tank has two compartments :
a - one compartment for the washing detergent.
b - one central compartment for collecting soiled water.
- Unlock the securing clips and remove the motor.
- Remove the duct, take out the dustbag or the textile filter.

DEUTSCH

INBETRIEBNAHME DES BULLY

- Rollen Sie die Zuleitung komplett ab und stecken Sie den Netzstecker.
- Drücken Sie den Ein-/Ausschalter (0-1).

Achtung !

Benutzen Sie niemals BULLY, ohne vorher die richtige Positionierung des Schaumstoffeinsatzes (Motorschutz) zu prüfen.

Regeln der Saugleistung.

- Öffnen Sie den Schieber, um von Hand die Saugleistung zu regulieren, z.B. wenn die Ansaugöffnung verstopft ist.

ZUM NASSAUGEN

Den Staubbeutel entfernen.

- Entriegeln Sie die Behälterklammern und nehmen Sie den Motorblock ab.
- Entfernen Sie den Papierfilter, bzw. den Textilbeutel.

Das richtige Zubehör wählen.

- *Für Glattböden* : Benutzen Sie die Wasch-/Saugdüse oder die Polsterdüse, je nach der aufzusaugenden Flüssigkeitsmenge.

Wichtig !

Wenn Sie Flüssigkeiten saugen :

- entfernen Sie den Staubbeutel.
- schließen Sie den Schieber der Saugkraftregulierung.

Entleeren des Behälters.

(§ 2, Seite 9).

Wichtig !

Saugen Sie vor dem Nassreinigen die Teppiche und Teppichböden gründlich ab.

ZUM NASSREINIGEN

Einsetzen des Wasserbehälters.

- Der Wasserbehälter besteht aus 2 Teilen :
a - der äußere Teil enthält die Reinigungsfüssigkeit
b - der innere Teil dient zur Aufnahme des Schmutzwassers.
- Öffnen Sie die Behälterklammern und nehmen Sie den Motorblock ab.
- Entriegeln Sie den Ansaugstutzen und entfernen Sie den Staubbeutel.

NERLANDS

DE BULLY IN WERKING STELLEN

- Het snoer volledig afrollen en de BULLY op het lichtnet aansluiten.
- Op de Aan/uit schakelaar drukken (0-1).

Opgelet !

Alvorens de BULLY te gebruiken, eerst controleren of het schuimrubberen filter (motorbescherming) correct is aangebracht.

De zuigkracht regelen.

- Het schuifje van de zuigkrachtregelaar openen om met de hand de zuigkracht te verminderen - bijv. wanneer het mondstuk verstopt is.

VOOR HET OPZUIGEN VAN VLOEISTOFFEN

De stofzak uitnemen.

- De bevestigingshaken ontgrendelen en het motorblok verwijderen.
- De papieren of de textiel-stofzak uitnemen.

Het juiste hulpstuk kiezen.

- *Voor vloeren* : Gebruik het reinigingsmondstuk of het meubelmondstuk, al naar gelang de op te zuigen hoeveelheid vloeistof.

Belangrijk ! Voor het opzuigen van vloeistoffen behoort men :

- De stofzak te verwijderen.
- Altijd de zuigkrachtregelaar te sluiten.

De bak legen.

(§ 2, bladzijde 9).

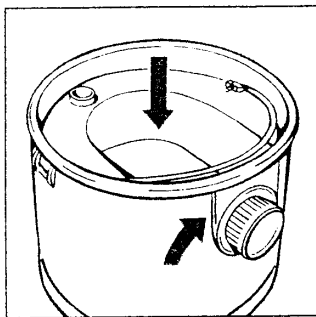
Belangrijk !

Vóór het shamponeren moeten de kleden en vaste tapijten eerst zeer zorgvuldig worden gezogen.

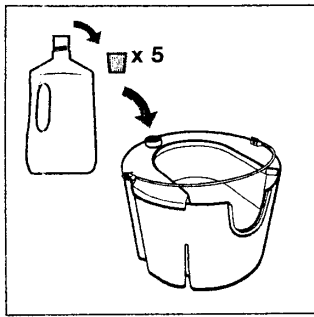
VOOR HET REINIGEN MET VLOEISTOF

Het reservoir aanbrengen.

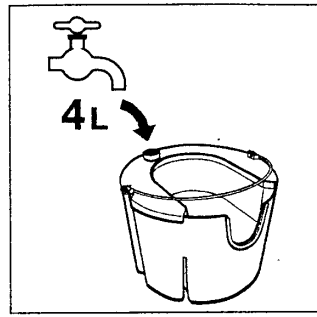
- Het reservoir bestaat uit 2 delen :
a - een gedeelte voor het reinigings-middel,
b - een middenbak waarin het afvalwater wordt opgevangen.
- De bevestigingshaken ontgrendelen en het motorblok verwijderen.
- De buis verwijderen en de papieren of de textiel-stofzak uitnemen.



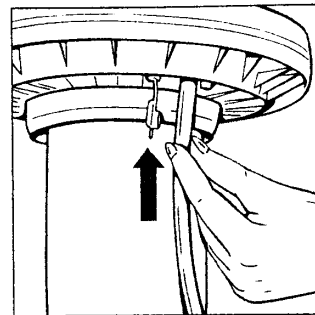
- Placez le réservoir dans la cuve avant de le remplir, remettez et verrouillez la buse.



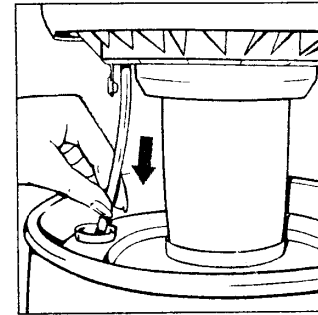
- Choisissez le produit nettoyant adapté.**
- *Pour les tapis et moquettes* : Utilisez le shampooing Rowenta ZS-065. Non gras, il ne se rince pas et retarde la salissure de la moquette. Respectez le dosage indiqué sur le flacon (5 bouchons pour 4 litres d'eau).



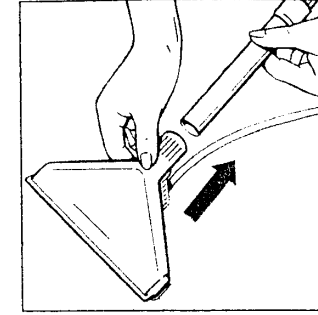
- *Pour les sols lisses* : Utilisez de l'eau claire ou mélangez avec un nettoyant liquide du commerce (Max : 4 bouchons pour 4 litres d'eau).
- *Pour les vitres* : Utilisez un produit nettoyant pour vitres (Max : 1 dl pour 1 litre d'eau)



- Complétez le remplissage du réservoir avec de l'eau (environ 4 l).
- Enlevez le bouchon, raccordez le tuyau de la pompe et engagez-le bien à fond.



- Remettez en place le bloc moteur en mettant le tuyau de raccordement de la pompe dans l'ouverture du réservoir.
- Choisissez le bon embout.**
- *Pour les tapis et moquettes* : utilisez le suceur de lavage. Il injecte le shampooing, imprègne les fibres pour nettoyer en profondeur et aspire l'eau sale.



- *Pour les sols lisses* : utilisez la raclette à eau. Elle répand le liquide, brosse les salissures, racle et aspire l'eau de lavage.
- Raccordez l'embout au tube.**
- Engagez l'embout sur le tube rallonge.

Important !

Respectez impérativement les dosages maxi indiqués pour éviter la formation d'une trop grande quantité de mousse. N'utilisez jamais de produits nettoyants à base d'alcool, de Javel ou de vinaigre, ni d'eau chaude.

- Place the tank in the barrel before filling, then replace and fix the duct firmly.

Choose the appropriate washing detergent.

- *For rugs and carpets* : Use Rowenta shampoo ZS-065, which is not greasy, does not need rinsing, and helps to prevent carpet resoiling. Use as directed on the bottle (5 caps for 4 l of water).

- *For smooth floors* : Use clear water or mix with a household liquid detergent (maximum : 4 caps for 4 l of water).
- *For windows* : Use a window-cleaning product (maximum : 1 dl for 1 litre of water)

- Carry on filling the tank with water (about 4 l).
- Remove the stopper, connect the pump tube and push in as far as it will go.

- Replace the motor, inserting the pump connection tube in the barrel opening.

Choose the right nozzle.

- *For rugs and carpets*, use the wash nozzle. It sprays the shampoo, impregnating the fibres in order to clean thoroughly, and vacuums the soiled water.

- *For smooth floors* : use the squeegee. It spreads the liquid, brushes stains, scrapes up and vacuums the soiled water.

Connect the nozzle to the tube.

- Connect the nozzle to the extension tube.

Important!

The quantities indicated must be respected in order to avoid the formation of too much foam. Never use detergents containing alcohol, bleach or vinegar, nor hot water.

- Setzen Sie den Wasserbehälter vor dem Füllen in das Gerät und verriegeln Sie erneut den Ansaugstutzen.

Wählen Sie das geeignete Reinigungsmittel.

- *Für Teppiche und Teppichböden* : benutzen Sie das Rowenta Shampoo ZS-065. Es hinterlässt keine fetten Seifenreste, erfordert kein Nachspülen und verzögert somit die erneute Verschmutzung. Beachten Sie unbedingt die auf der Flasche angegebene Dosierung (5 Verschlusskappen für 4 Liter Wasser).

- *Für Glattböden* : Verwenden Sie klares Wasser oder mit Zusatz eines handelsüblichen flüssigen Reinigungsmittels (maximal 4 Verschlusskappen für 4 L Wasser).
- *Für Fenster* : Verwenden Sie ein im Handel erhältliches Fensterreinigungsmittel (maximal 1 dl für 1 Liter Wasser).

- Füllen Sie den Wasserbehälter (ca. 4 l).
- Entfernen Sie den Stopfen und Ansaugschlauch der Pumpe tief einschieben.

- Setzen Sie den Motorblock auf des Gerät und dabei den Ansaugschlauch der Pumpe in die Einfüllöffnung des Frischwasserbehälters einführen.

Das richtige Zubehör wählen.

- *Für Teppiche und Teppichböden* : Benutzen Sie die Wasch-/Saugdüse. Sie verteilt das Shampoo, läßt es tief in die Fasern eindringen und saugt das Schmutzwasser auf.

- *Für Glattböden* : Benutzen Sie den Glattbodenaufsatz. Er verteilt die Reinigungsflüssigkeit, bürstet den Boden und saugt das Schmutzwasser auf.

Vorbereitung zum Naßreinigen.

- Stecken Sie die Wasch-/Saugdüse auf das Saugrohr.

Achtung !

Auf keinen Fall die angeführte Dosierung überschreiten, um übermäßige Schaumbildung zu vermeiden !

Verwenden Sie niemals alkoholhaltige, mit Bleichmittel oder mit Essig vermischte Reinigungsmittel, weder warmes Wasser.

- Het reservoir zonder reinigingsmiddel in de bak plaatsen en de buis opnieuw aanbrengen en verengdelen.

Het geschikte reinigingsmiddel kiezen.

- *Voor kleden en vaste tapijten* : Gebruik Rowenta-shampoo ZS-065. Deze is niet vet, hoeft niet te worden afgespoeld en beschermt de vloerbedekking tegen vervuiling. Gebruik de dosis zoals aangegeven op de fles (5 doppen voor 4 liter water).

- *Voor gladde vloeren* : Gebruik alleen water of vermeng dit met een in de winkel verkrijgbaar reinigingsmiddel (Max : 4 doppen voor 4 liter water).
- *Voor ramen* : Gebruik een raamreinigingsmiddel (Max : 1 dl voor 1 liter water)

- Water in het reservoir toevoegen (ongeveer 4 l).
- De dop afnemen en de pompslang aansluiten door deze zover mogelijk aan te drukken.

- Het motorblok aanbrengen en de aansluitslang van de pomp in de opening van reservoir steken.

Het juiste mondstuk kiezen.

- *Voor kleden en vaste tapijten* : Gebruik het reinigingsmondstuk. Deze sproeit de shampoo, impregneert de vezels voor een grondige reiniging en zuigt het afvalwater op.

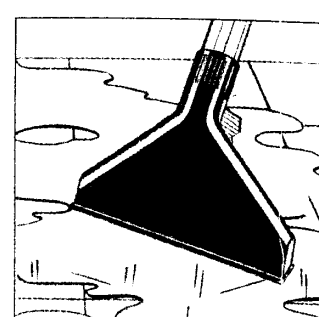
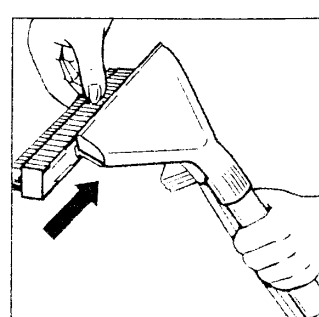
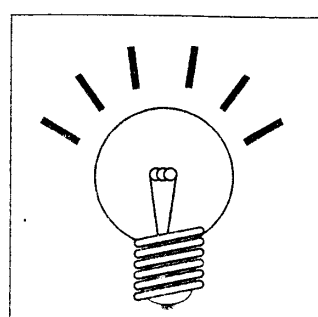
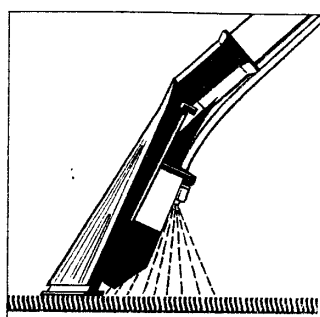
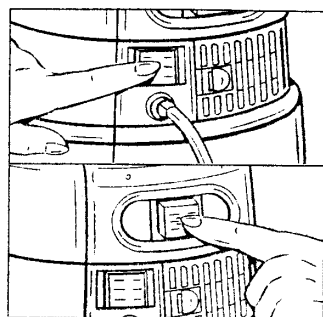
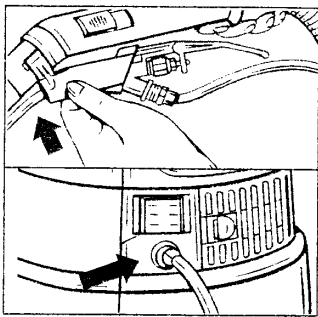
- *Voor gladde vloeren* : Gebruik de schrobbschuiver. Deze verspreidt de vloeistof, borstelt de vuile plekken en zuigt het afvalwater op.

Het mondstuk met de buis verbinden.

- Het mondstuk op de verlengbuis aanbrengen.

Opgelet !

Altijd de voorgeschreven dosis in acht nemen, teneinde een te grote schuimvorming te voorkomen. Nooit reinigingsmiddelen met alcohol, bleekwater of azijn gebruiken, noch warm water.



- Clipsez la commande d'injection sur la crosse et le tuyau d'alimentation le long du flexible.
- Enfoncez l'embout dans la valve jusqu'au déclic.

Shampooinez vos tapis et moquettes.

- Appuyez sur l'interrupteur de la pompe (0-1) et sur l'interrupteur de l'appareil (▲).
- Pressez la commande d'injection pour vaporiser le shampooing en abondance tout en aspirant d'avant en arrière pour recueillir au fur et à mesure le liquide sale.

- Repassez, sans presser la commande d'injection, pour enlever au maximum le reste de liquide.
- Pour un nettoyage en profondeur et donner du gonflant aux fibres, refaites un deuxième passage en croisé.

- Laissez sécher avant de remettre en service.
- **NB. Si votre moquette est très sale, répandez abondamment le shampooing sans mettre en marche l'aspiration et laissez agir quelques instants avant d'aspirer pour enlever le liquide sale.**

Lavez vos sols lisses.

- Glissez et engagez latéralement la raclette à eau sur le suceur de lavage.
- Appuyez sur l'interrupteur de la pompe et sur l'interrupteur de l'appareil.

- Pressez la commande d'injection pour vaporiser l'eau sur le sol en brossant d'avant en arrière pour recueillir au fur et à mesure l'eau sale.
- Repassez, sans presser la commande d'injection, pour bien assécher le sol.

Important !

Check that the dye is fast in a concealed part. Remove stains by rubbing lightly with undiluted shampoo and a clean rag.

- Clip the spray control to the handle, and the tube along the suction hose.
- Press the nozzle into the valve until it clicks into place.

Shampooing rugs and carpets.

- Press on the pump switch (0-1) and on the appliance switch (▲).
- Press the spray control in order to spray a fair quantity of shampoo while vacuuming back and forth in order to collect the soiled water as you go along.

- Vacuum again, without pressing the spray control, in order to remove as much remaining liquid as possible.
- For more thorough washing and in order to puff the fibres, pass over a second time in a criss-cross movement.

- Leave to dry before using.
- **NB. If your carpet is heavily soiled, spread a large quantity of shampoo without vacuuming and leave for a few moments before vacuuming to remove the soiled water.**

Washing smooth floors.

- Slide the squeegee laterally onto the wash nozzle.
- Press the pump switch and the appliance switch.

- Press the spray control in order to spray water on the floor while brushing back and forth so as to collect the soiled water as you go along.
- Pass over the floor again without pressing the spray control, to dry out the floor.

Important!

Check that the dye is fast in a concealed part. Remove stains by rubbing lightly with undiluted shampoo and a clean rag.

- Befestigen Sie das Handventil am Saugschlauchgriff und clippen Sie den Wasserschlauch an den Saugschlauch.
- Stecken Sie das Wasserschlauchende zum Einrasten in das Ansaugventil.

Naßreinigen von Teppichen und Teppichböden.

- Schalten Sie das Gerät (0-1) und die Pumpe (▲) ein.
- Betätigen Sie das Handventil und durch gleichmäßiges Hin- und Herbewegen der Düse reichlich Reinigungsmittel in den Teppichbelag einsprühen; die schmutzige Flüssigkeit wird gleichzeitig aufgesaugt.

- Saugen Sie noch 2 oder 3 mal, ohne das Handventil zu drücken, um die restliche Flüssigkeit aufzunehmen.
- Um noch gründlicher zu reinigen und die Fasern aufzubauschen, können Sie einen 2. Waschvorgang durchführen, und zwar in gekreuzter Arbeitsweise.

- Erst nach vollständigem Trocknen wieder über den Teppichbelag laufen.
- **Hinweis: Bei sehr stark verschmutztem Teppichbelag können Sie zuerst reichlich Shampoo einsprühen (ohne Saugen), das Shampoo etwas einwirken lassen, und dann die schmutzige Flüssigkeit aufsaugen.**

Naßreinigen von Glattböden.

- Schieben Sie den Glattbodenaufsatz auf die Wasch-/Saugdüse.
- Schalten Sie die Pumpe und das Gerät ein.

- Betätigen Sie das Handventil und durch gleichmäßiges Hin- und Herbewegen der Düse reichlich Reinigungsflüssigkeit verteilen, gleichzeitig bürsten und wieder absaugen.
- Saugen Sie die Fläche nochmals, ohne das Handventil zu drücken, um den Boden zu trocknen.

Wichtig ! Prüfen Sie die Farbeständigkeit an einer unauffälligen Stelle.

Flecken können vor dem Waschen mit unverdünntem Shampoo durch leichtes Reiben entfernt werden.

- Het sproeisysteem op de pistoolgreep bevestigen en de aanvoerslang langs de stofzuigerslang vastzetten.
- Het mondstuk zover in de klep steken tot men de vergrendelingsklik hoort.

Uw kleden en vaste tapijten shamponeren.

- Op de schakelaar van de pomp (0-1) en op de schakelaar van het apparaat drukken (▲).
- Het sproeisysteem indrukken om ruim shampoo aan te brengen, waarbij men het afvalwater tegelijkertijd weer van voren naar achteren opzuigt.

- Het mondstuk nogmaals over het gereinigde gedeelte halen, maar ditmaal zonder bediening van het sproeisysteem, teneinde de resterende vloeistof zoveel mogelijk te verwijderen.
- Deze handelingen in dwarsrichting herhalen om een diepgaande reiniging te verkrijgen en volume aan de vezels te geven.

- Het apparaat laten drogen alvorens het weer in werking te stellen.
- **NB. Is het tapijt erg vuil, dan dient men de shampoo aan te brengen zonder de zuigfunctie in te schakelen. De shampoo enkele ogenblikken laten inwerken en vervolgens het afvalwater opzuigen.**

De gladde vloeren reinigen.

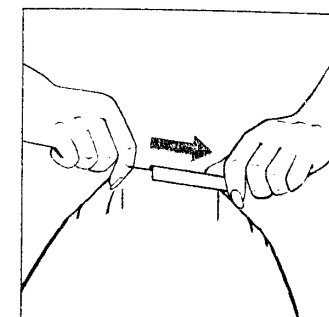
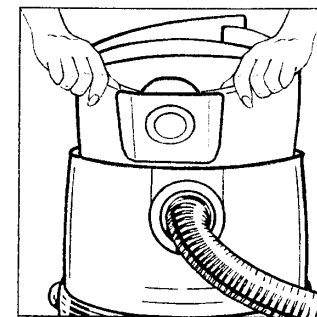
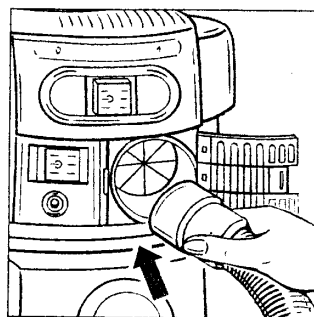
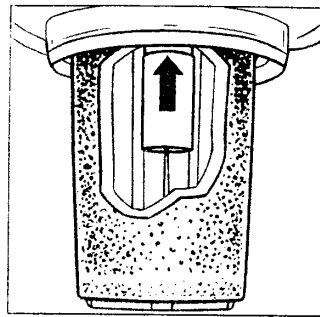
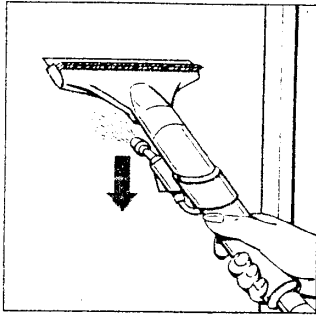
- De schrobschuiver zijdelings op het reinigingsmondstuk schuiven.
- Op de schakelaar van de pomp en de schakelaar van het apparaat drukken.

- Het sproeisysteem indrukken om het water op de vloer te sproeien, en van voren naar achteren borstelen om tegelijkertijd het afvalwater weer op te zuigen.
- Deze handeling zonder de sproeifunctie herhalen, teneinde de vloer goed te drogen.

Belangrijk !

Op een niet zichtbare plaats de kleurechtheid van het materiaal testen.

De vlekken verwijderen door hierover licht te wrijven met een doek en overvloedig reinigingsmiddel.



Nettoyez vos vitres (selon modèle).

- Installez l'accessoire lave-vitres.
- Appuyez sur l'interrupteur de la pompe et sur l'interrupteur de l'appareil.
- Pulvérisez le liquide sur la surface vitrée.
- Retournez la raclette pour enlever les salissures.
- Raclez de haut en bas pour aspirer le liquide et faire disparaître toutes traces.

Videz la cuve.

- Le flotteur de sécurité coupe automatiquement l'aspiration lorsque le niveau maximum de liquide est atteint.
- Arrêtez BULLY LAVEUR, déverrouillez les pattes, enlevez le bloc moteur et videz le bac.

Utilisez la soufflerie.

- Pour bien sécher les accessoires et la cuve après le lavage ou l'aspiration des liquides.
- Pour nettoyer les endroits difficiles d'accès.

POUR ENTREtenir ET NETTOYER BULLY LAVEUR

Changez le sac.

- Remplacez le sac papier ou videz le sac textile lorsque la puissance d'aspiration diminue. Avant vérifiez qu'aucun accessoire ne soit bouché.

- Déverrouillez les pattes de fixation, retirez le bloc moteur et la buse amovible.
- Tenez, d'une main, la partie rigide du sac et, de l'autre, soulevez-le avec précautions pour le sortir de la cuve sans le plier.

- Pour le sac textile, retirez la barrette qui le ferme en la faisant glisser. Videz le sac textile, brossez-le et remettez la barrette. Lorsqu'il est très sale, lavez-le avec de l'eau savonneuse, rincez bien et laissez sécher.
- Mettez en place un nouveau sac papier ou remettez le sac textile.

Attention ! Arrêtez et débranchez toujours BULLY LAVEUR avant l'entretien ou le nettoyage. Vérifiez, nettoyez et remplacez régulièrement les différents filtres.

Cleaning windows (according to model).

- Attach the window-cleaning accessory.
- Press the pump switch and the appliance switch.
- Spray liquid over the glass surface.
- Turn the squeegee around to remove stains.
- Scrape from top to bottom to vacuum the liquid and remove all marks.

Empty the barrel.

- The safety float automatically cuts off the suction power when the liquid reaches maximum level in the barrel.
- Switch off your BULLY, unlock the securing clips, remove the motor and empty the barrel.

Using the air blow connection.

- In order to dry out the accessories and the barrel after washing or after vacuuming liquids.
- In order to clean places difficult to reach.

MAINTAINING AND CLEANING YOUR BULLY

Dustbag replacement.

- If suction power decreases, check that accessories are not clogged. Replace the dustbag or empty the textile filter.

- Unlock the securing clips, take out the motor and the removable duct.
- Hold the stiff part of the dustbag with one hand, and lift carefully with the other hand in order to remove it from the barrel without folding it.

- Slide and remove the clip closing the textile filter. Empty the textile filter, brush it and put back the clip. If it is heavily soiled, wash it in soapy water, rinse well and leave to dry.
- Insert a new dustbag or put back the textile filter.

Check, clean and regularly replace the different filters. Warning! Always switch off and unplug your BULLY before maintenance or cleaning.

Reinigen von Fenstern (je nach Modell).

- Montieren Sie das Zubehörset zum Fensterreinigen. Schalten Sie die Pumpe und das Gerät ein.
- Betätigen Sie das Handventil und verteilen Sie die Reinigungsflüssigkeit auf der Glasfläche. Lösen Sie mit dem Bürstenteil eventuelle Verschmutzungen.
- Ziehen Sie das Wischblatt von oben nach unten, um die Flüssigkeit aufzusaugen und alle Spuren zu beseitigen.

Entleeren des Wasserbehälters.

- Der Sicherheitsschwimmer unterbricht automatisch den Saugvorgang, wenn der maximale Füllstand erreicht ist.
- Schalten Sie BULLY ab, öffnen Sie die Behälterklammern, nehmen Sie den Motorblock ab und leeren Sie den Wasserbehälter.

Das Gebläse benutzen.

- Zum gründlichen Trocknen der Zubehörteile und des Behälters nach dem Naßreinigen oder Naßsaugen.
- Zum Reinigen von schwer zugänglichen Stellen.

REINIGUNG UND PFLEGE DES BULLY

Staubbeutel wechseln.

- Wechseln Sie den Papierfilter, bzw. leeren Sie den Textilbeutel, wenn die Saugkraft nachläßt. Prüfen Sie zuvor, ob kein Zubehörteil verstopft ist.

- Öffnen Sie die Behälterklammern, nehmen Sie den Motorblock ab und entriegeln Sie den Saugstutzen.
- Ziehen Sie mit einer Hand den Staubbeutel aus dem Halter, und nehmen Sie mit der anderen Hand den Filter vorsichtig aus dem Behälter, ohne ihn zu knicken.

- Speziell Textilfilter : Ziehen Sie die Verschlussschiene senkrecht ab, entleeren und bürsten Sie den Beutel gründlich aus und verschließen Sie ihn wieder mit der Schiene. Falls sehr schmutzig, kann der Textilbeutel in Seifenwasser gewaschen werden ; spülen Sie ihn gründlich aus und lassen Sie ihn gut trocknen.
- Setzen Sie einen neuen Papierfilter, bzw. den Textilbeutel in das Gerät.

Achtung ! Schalten Sie vor jeder Reinigung oder Filterwechsel BULLY ab und ziehen Sie den Netzstecker. Reinigen, bzw. wechseln Sie regelmäßig die verschiedenen Filter.

De ramen wassen (naar gelang model).

- Het raamreinigungsmondstuk aanbrengen.
- Op de schakelaar van de pomp en de schakelaar van het apparaat drukken.
- De vloeistof op het raam sproeien.
- De wisser omdraaien om het vuil te verwijderen.
- De ramen van boven naar beneden wissen om de vloeistof op te zuigen en geen sporen achter te laten.

De bak legen.

- Wanneer het maximum vloeistofniveau is bereikt, wordt het apparaat automatisch door de veiligheidsvoet uitgeschakeld.
- De stekker van de BULLY uit het stopcontact nemen, de bevestigingshaken ontgrendelen, het motorblok verwijderen en de bak legen.

De blaasinrichting gebruiken.

- Voor het drogen van de hulpstukken en bak na het reinigen of het opzuigen van vloeistof.
- Om moeilijk bereikbare plaatsen schoon te maken.

VOOR ONDERHOUD EN REINIGING VAN DE BULLY

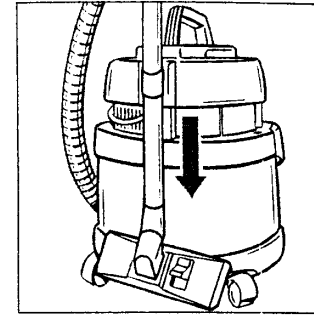
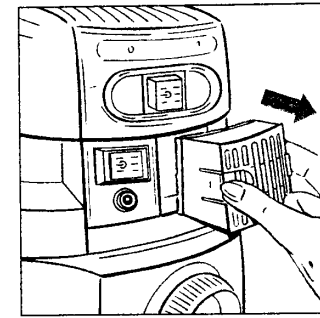
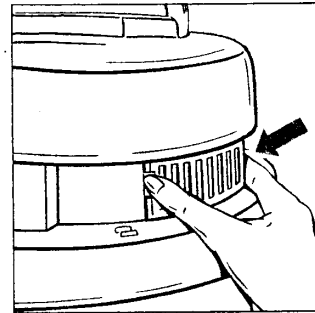
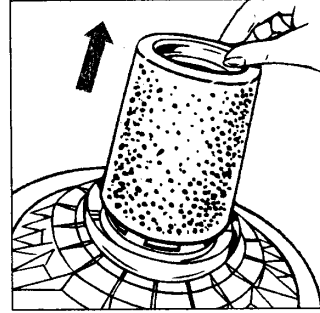
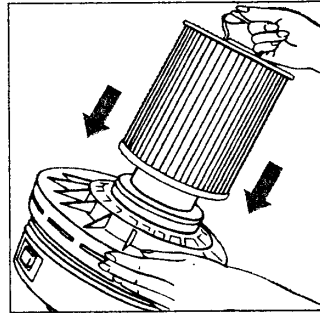
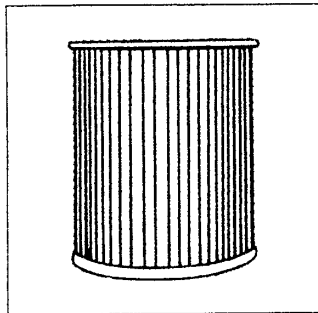
De stofzak vervangen.

- De papieren stofzak vervangen, of de textiel-stofzak legen, wanneer de zuigkracht minder wordt. Hierbij echter eerst controleren of er geen hulpstuk verstopst is.

- De bevestigingshaken ontgrendelen. Het motorblok en de uitneembare buis verwijderen.
- Met één hand het harde deel van de stofzak vasthouden en met de andere hand de zak voorzichtig, zonder hem te vouwen, omhoog brengen en uit de bak verwijderen.

- Voor de textiel-stofzak eerst de vergrendelstift losschuiven en uitnemen. De textiel-stofzak legen, schoonborstelen en de vergrendelstift weer aanbrengen. Wanneer hij erg vuil is, dient men hem eerst in een sopje te wassen, goed te spoelen en vervolgens te laten drogen.
- Een nieuwe papieren stofzak aanbrengen of opnieuw de textiel-stofzak aanbrengen.

De verschillende filters regelmatig controleren, schoonmaken en vervangen. Opgelet ! Vóór het onderhoud of de reiniging van de BULLY altijd eerst de stekker uit het stopcontact nemen.



Filter permanent ZR-702 (en option). Il protège le moteur et s'utilise :

- sans sac lors des gros travaux de nettoyage pour aspirer directement dans la cuve, gravats, copeaux, feuilles...
- avec un sac en complément du filtre permanent pour aspirer plâtre, ciment, cendres froides... Ne l'utilisez pas pour l'aspiration des liquides.

- Engagez le filtre permanent sur la collerette du bloc moteur.
- Remettez en place le bloc moteur en appliquant bien le sac contre les parois de la cuve.
- Verrouillez les pattes de fixation.

Pour le nettoyer :

- Déverrouillez les pattes de fixation, retirez le bloc moteur puis le filtre permanent.

- Rincez et brossez le filtre sous l'eau courante. Laissez-le sécher avant de le remettre en place.

Nettoyez le filtre de protection du moteur.

- Déverrouillez les pattes de fixation et retirez le bloc moteur.
- Otez le filtre mousse et nettoyez-le avec de l'eau savonneuse (détergent doux) tiède. Rincez, séchez et remettez en place.

- Changez-le impérativement s'il est défectueux.

Nettoyez les filtres de sortie d'air (selon modèle).

A l'arrière :

- Appuyez sur les 2 languettes pour retirer la grille de maintien.

A l'avant :

- Appuyez sur les deux languettes et sortez la cassette.
- Ôtez les filtres-mousse, nettoyez-les avec de l'eau savonneuse (détergent doux) tiède. Rincez, séchez et remettez en place.
- Selon modèle : changez les filtres microactifs tous les 5 sacs papier.

Nettoyez BULLY LAVEUR.

- Essuyez le corps de l'appareil et les accessoires avec un chiffon doux et humide, puis séchez.
- La soufflerie permet de sécher tous les accessoires utilisés pour le lavage ou l'aspiration d'eau.
- Enroulez complètement le cordon et fixez la prise.
- Mettez le tube rallonge sur le fixe-tube.

Sous réserve de modifications

N'utilisez pas de produits agressifs ou abrasifs.

Permanent filter ZR-702 (optional extra). This protects the motor and is used :

- without a dustbag for heavy cleaning tasks, for vacuuming rubble, wood shavings and leaves directly into the barrel.
- with a dustbag as well as the permanent filter, for vacuuming plaster, cement, cold cinders ... Do not use for vacuuming liquids.

- Insert the permanent filter on the neck of the motor.
- Replace the motor and press the dustbag hard against the walls of the barrel.
- Lock the securing clips.

To clean :

- Unlock the securing clips, take out the motor then the permanent filter.

- Rinse and brush the filter under running water. Leave it to dry before reinserting.

Cleaning the motor protection filter.

- Unlock the securing clips and take out the motor.
- Remove the foam filter and wash it with warm soapy water (mild detergent). Rinse, dry and put back.

- The filter must be changed if it is damaged or defective.

Cleaning the air outlet filters (according to model).

At the back :

- Press on the 2 lugs to remove the air outlet filter compartment grid.

At the front :

- Press on the 2 lugs and take out the cassette.
- Remove the foam filters, wash them in warm soapy water (mild detergent). Rinse, dry and put back.
- According to model : change the microactive filters at regular intervals, i.e. after 5 changes of dustbag.

Cleaning your BULLY.

- Wipe the appliance and accessories with a soft damp cloth and then dry.
- The air blow connection can be used to dry all the accessories used for washing, or for vacuuming water.
- Put the extension tube on the holder.

Subject to modification

Do not use strong or abrasive cleaning products.

Permanente filter ZR-702 (Sonderzubehör). Er schützt den Motor und wird verwendet :

- ohne Staubbeutel bei Saugen von Grobschmutz, wie Blätter, Holzspäne, Kies.
- zusätzlich zum Staubbeutel zum Saugen von sehr feinem Staub, wie Gips, Zement, kalte Asche, usw. Setzen Sie ihn nicht zum Saugen von Flüssigkeiten ein.

- Schieben Sie den Permanentfilter auf den Befestigungsflansch des Motorblockes.
- Passen Sie den Staubbeutel gut an die Behälterwand an, und setzen Sie den Motorblock wieder auf den Behälter.
- Verriegeln Sie die Behälterklammern.

Zum Reinigen :

- Entriegeln Sie die Behälterklammern und ziehen Sie den Permanentfilter vom Motorblock.

- Bürsten Sie den Filter unter fließendem Wasser aus, und lassen Sie ihn gut trocknen.

Reinigung des Schaumstoffeinsatzes.

- Öffnen Sie die Behälterklammern und entnehmen Sie den Motorblock.
- Entfernen Sie den Schaumstoffeinsatz und reinigen Sie ihn mit lauwarmem Seifenwasser (schonendes Reinigungsmittel). Nachspülen und gut trocknen lassen.

- Wechseln Sie ihn bei Beschädigung unbedingt aus !

Reinigung der Abluftfilter :

Hinten :

- Drücken Sie gleichzeitig beide Laschen und nehmen Sie das Gitter ab.

Vorne :

- Drücken Sie gleichzeitig beide Laschen und entnehmen Sie die Kasette.
- Entfernen Sie die Schaumstofffilter und waschen Sie diese mit lauwarmem Seifenwasser (schonendes Reinigungsmittel). Nachspülen und gut trocknen lassen.
- Je nach Modell : Wechseln Sie die Micro-aktiv Filter bei jedem 5. Papierfilterwechsel.

Reinigung des BULLY.

- Reinigen Sie das Geräteäußere und die Zubehörteile mit einem feuchten Lappen ; danach trockenreiben.
- Mit dem Gebläse können Sie die Zubehörteile nach dem Naßreinigen oder Naßsaugen trockenblasen.
- Schieben Sie das Saugrohr in die Halterung.

Änderungen vorbehalten

Verwenden Sie keine aggressiven oder scheuernden Reinigungsmittel.

Permanent filter ZR-702 (optie). Deze beschermt de motor en wordt als volgt gebruikt :

- zonder stofzak bij grof reinigingswerk; voor het opzuigen in de bak van gruis, spaanders, bladen, enz.
- permanent filter plus stofzak; voor het opzuigen van kalk, cement, koude as, enz.

- Het permanente filter op de kraag van het motorblok plaatsen.
- Het motorblok weer aanbrengen en de zak goed tegen de wanden van de bak plaatsen.
- De bevestigingshaken vergrendelen.

Voor reiniging met vloeistof:

- De bevestigingshaken ontgrendelen, het motorblok verwijderen, alsmede het permanente filter.

- Het filter onder de kraan afspoelen en borstelen. Laten drogen alvorens het weer in het apparaat te plaatsen.

Het beschermingsfilter van de motor reinigen.

- De bevestigingshaken ontgrendelen en het motorblok verwijderen.
- Het schuimrubberen filter uitnemen en in een lauwwarm sopje (zacht reinigingsmiddel) wassen. Vervolgens spoelen, drogen en weer aanbrengen.

- Wanneer het filter defect is moet het verplicht vervangen worden.

De uitblaasfilters schoonmaken (naar gelang model).

Op de achterkant :

- Op de 2 lipjes drukken en het blokkeerrooster afnemen.

Op de voorkant :

- Op de 2 lipjes drukken en de cassette uitnemen.
- Het schuimrubberen filter verwijderen en in een lauwwarm sopje (zacht reinigingsmiddel) wassen. Vervolgens spoelen, drogen en weer aanbrengen.

Reiniging van de BULLY.

- De buitenkant van het apparaat, alsmede de hulpstukken met een zachte, vochtige doek schoonmaken en vervolgens afwrijven.
- Alle hulpstukken die gebruikt zijn voor reiniging met vloeistof of opzuiging van water, kunnen met behulp van de blaasinrichting worden gedroogd.
- De verlengbuis op de buisbevestiging vastzetten.

Onder voorbehoud van wijzigingen

Nooit bijt- of schuurmiddelen gebruiken.

QUE FAIRE SI

BULLY LAVEUR aspire moins bien, fait un bruit anormal ou s'arrête :

- Un accessoire est bouché
- Le sac papier est plein
- Le filtre textile est plein.

Le moteur chauffe :

- Un accessoire est bouché.
- Si le problème persiste,

La pompe s'arrête :

- Le réservoir est vide

La raclette vitres laisse des trainées sur les vitres :

- La lame de caoutchouc est endommagée ou usée.

Une formation excessive de mousse se produit :

- Il reste des résidus d'anciens lavages dans vos tapis, moquettes...

- Le produit nettoyant est surdosé

ou s'arrête :

- **Débouchez l'accessoire.**
- **Remplacez le sac papier.**
- **Videz le sac textile.**

Débouchez l'accessoire et laissez refroidir avant de remettre en marche. Confiez BULLY LAVEUR au Centre Service Rowenta le plus proche.

Arrêtez l'appareil et débranchez-le avant de remplir le réservoir. Laissez refroidir le moteur avant de remettre en marche.

Retournez la lame dans l'autre sens ou remplacez-la. Retirez-la en dévissant la partie inférieure de l'accessoire.

Lavez d'abord vos tapis et moquettes à l'eau claire. Versez du produit anti-mousse (ex ZS-08 de Rowenta) au fond du bac central avant le lavage. Videz un peu le réservoir et complétez avec de l'eau claire.

Important !

Arrêtez et débranchez toujours l'appareil avant toute vérification.

WHAT TO DO IF

Your BULLY loses power, makes an abnormal noise or cuts out :

- An accessory is clogged
- The dustbag is full
- The textile filter is full

The motor overheats :

- An accessory is clogged

- If the problem persists

The pump stops working :

- The tank is empty

The window squeegee leaves marks on the windows :

- The rubber blade is damaged worn out

Excessive amount of foam is produced :

- Residual product from previous cleaning remains in your rugs, carpets

- The cleaning product is too strong

Remove the object clogging the accessory. Replace the dustbag. Empty the textile filter.

Remove the object clogging the accessory and leave the appliance to cool down before re-using. Take your BULLY to your nearest Rowenta Service Centre.

Switch off the appliance and unplug before filling the tank. Let the motor cool before restarting.

Turn the rubber blade around or replace it. Remove it by unscrewing the lower part of the accessory.

First wash rugs and carpets with clear water. Pour some anti-foam product (ex : Rowenta ZS-08) in the bottom of the central barrel before washing. Partially empty the tank and fill with clear water.

Important !

Always switch off and unplug the appliance before any examination or maintenance.

WAS MACHEN WENN

BULLY saugt weniger, macht ein ungewöhnliches Geräusch oder schaltet sich aus :

- Ein Zubehör ist verstopft
- Der Papierbeutel ist voll
- Der Textilbeutel ist voll

Der Motor überhitzt :

- Ein Zubehör ist verstopft
- Falls das Problem weiterhin ansteht,

Die Pumpe sprüht kein Reinigungsmittel mehr :

- Der Wasserbehälter ist leer

Die Fensterdüse hinterläßt Spuren :

- Das Wischblatt ist beschädigt

Es tritt eine übermäßige Schaumbildung auf :

- Es sind noch Shampooreste vom vorherigen Naßreinigen im Teppichbelag vorhanden.

- Sie haben zuviel Reinigungsmittel verwendet

Verstopfung beseitigen.

Papierbeutel wechseln. Textilbeutel entleeren.

Verstopfung beseitigen. Gerät vor erneutem Einschalten abkühlen lassen. BULLY an eine Rowenta-Service-Stelle einreichen.

Gerät abschalten und Netzstecker ziehen. Reinigungsmittel nachfüllen.

Das Wischblatt wenden oder ersetzen. Schrauben am unteren Teil lösen und Wischblatt entfernen.

Teppichbelag zuerst mit klarem Wasser waschen. Schaumstopfmittel (z.B. ZS-08 von Rowenta) vor dem Naßreinigen in den inneren Behälter (Schmutzwasser) geben.

Etwas Reinigungsflüssigkeit ausgießen und mit mehr klarem Wasser auffüllen.

Wichtig !

Ziehen Sie den Netzstecker vor jeder Prüfung.

WAT TE DOEN BIJ DE VOLGENDE PROBLEMEN

De BULLY zuigt slecht, maakt een vreemd geluid of gaat uit :

- Er is een hulpstuk verstopt
- De papieren stofzak is vol
- De textiel-stofzak is vol

De motor loopt warm :

- Er is een hulpstuk verstopt

- Zo het probleem hiermee niet verholpen is,

De pomp werkt niet meer :

- Het reservoir is leeg

De ramewisser laat sporen op het glas achter :

- De rubberen strip is beschadigd of versleten

Er wordt teveel schuim gevormd :

- Bij de vorige reiniging zijn resten shampoo in de kleden of vaste tapijten achtergebleven

- Een te grote dosis reinigingsmiddel

Het hulpstuk ontstoppen.

De papieren stofzak vervangen. De textiel-stofzak legen.

Het hulpstuk ontstoppen en laten afkoelen alvorens het apparaat weer in werking te stellen. Dan moet de BULLY naar de dichtst bijzijnde Rowenta-servicedienst worden gebracht.

Het apparaat uitschakelen en de stekker uit het stopcontact nemen. Vervolgens het reservoir vullen. De motor laten afkoelen alvorens het apparaat weer in werking te stellen.

De strip omdraaien of vervangen. De strip afnemen door het onderste deel van het hulpstuk los te schroeven.

De kleden en vaste tapijten eerst met water reinigen. Vóór het shamponeren eerst een anti-schuimmiddel (bijv. : Rowenta ZS-08) in de middenbak aanbrengen.

Wat reinigingsmiddel uit het reservoir verwijderen en water toevoegen.

Belangrijk !

Vóór elke controle moet men het apparaat altijd eerst uitschakelen en de stekker uit het stopcontact verwijderen.